

EXAMINATION IN ORIENTAL STUDIES FOR THE DEGREE OF MASTER OF
PHILOSOPHY

East Asian Studies

Thursday 4 June 2009 13.30 – 16.30

K.1 ELEMENTARY KOREAN

*Answer **ALL** questions.*

STATIONARY REQUIREMENTS

20 page Answer Book x 1

Rough Work Pad

**You may not start to read the questions printed
on the subsequent pages of this question paper
until instructed that you may do so by the
Invigilator.**

SECTION A

Seen texts

1 Translate the following passages from seen texts into English: (40 marks)

일곱 사람이 음식점에 있습니다.
 남자 세 명과 여자 네명이 있습니다.
 식탁 위에 맥주가 일곱 병 있습니다. 사람마다 맥주를 한 병씩
 시켰습니다.
 과일과 안주도 많이 있습니다.
 사람들이 맥주를 마십니다. 안주도 먹습니다.
 사람들이 밤 늦게까지 재미 있게 이야기합니다.

우리는 어제 저녁에 한국식당에 갔습니다.
 식당에 사람들이 아주 많았습니다.
 저는 냉면을 주문했지만 제 친구는 비빔밥을 시켰습니다.
 한국음식은 맛이 좋지만 별로 비싸지 않습니다. 그리고 건강에도
 좋습니다.
 저도 언젠가 한국요리를 배우고 싶습니다.

오늘은 일요일입니다.
 그래서 가족들이 모두 집에 있습니다.
 할아버지께서는 보통 공원에서 운동을 하시지만, 오늘은 비가
 쏟아지고 있으니까 못 나가십니다.
 아버지께서는 마루에서 무슨 스포츠 프로를 보고 계십니다.
 일요일에는 일어나시자마자 테레비를 보고 싶어 하십니다.
 어머니께서는 부엌에서 설거지를 하십니다.
 나는 내 방에서 친구 전화를 기다리고 있습니다. 전화가 오자마자
 친구를 만나러 나갈 겁니다.

KING and YEON, *Elementary Korean* (2000), pp. 183, 213, 244.

김부식이 활동했던 12세기 전반기는 고려의 사회의 내부 갈등이 심화된 시기였다. 농민이 농촌을 떠나고 지배층이 분열했다. 이자겸의 난, 묘청의 난과 같은 정치적 격동이 이어졌다. 또 중국에서는 여진족이 금나라를 세우면서 종전과는 다른 국제 관계를 요구하였다. 이러한 국내의 정치적 소용돌이와 국제적 변화 속에서 왕은 <삼국사기> 편찬을 김부식에게 명하였다. 그 후 무인 정변이 일어나 무인들이 정권을 장악하는 동안 사회 모순이 더욱 격화되고 농민과 천민의 항쟁이 폭발적으로 일어났다. 고려 정부는 몽고족의 침략에 대항하여 오랫동안 항전했다. 그랬음에도 불구하고 끝내 몽고족이 세운 원나라의 간섭을 받게 되었다. 이 무렵에 일연이 <삼국유사>를 찬술하였다.

Koryŏ sidae saramdŭl ūn ōttŏk'e salassŭl kka (revised edition, 2005; adapted), p. 94.

SECTION B

Unseen texts

2 Translate the following passages from unseen texts into English: [60 marks]

영화 <할매꽃>은 ‘외할머니를 통해 바라본 비극적인 한 가족의 이야기’다. 이념을 이유로 갈등과 반목, 살육의 독기가 한 가족을 처절하게 파괴했다. 그 후유증이 3세대가 지난 지금도 여전히 계속되고 있다. 영화는 과거와 현실에 대한 기록이다.

6년 전 감독은 전남 나주의 고향집에서 우연히 작은외할아버지의 일기를 보게 된다. 정신이상 증세로 자살했다는 것만 알고 있었다. 그가 남긴 일기장 수십권에는 누군가에게 쫓기는 듯한 문장들이 그득했다. 감독은 이유를 찾아 나선다. 가족을 인터뷰하기 시작한다. 한 명 한 명을 만날 때마다 놀라운 진실들이 드러난다.

(TURN OVER)

외할머니 가족은 식민지시대와 해방, 한국전쟁이라는 암울했던 시절, 이른바 좌익이었다. 남편과 큰오빠, 작은오빠 모두 공산주의자였다. 대대적인 좌익 소탕 작전이 시작되자, 외할머니는 고민에 빠진다. 가만 두면 모두 죽을 수밖에 없는 상황. 산에 숨어 지내던 큰오빠에게 자수를 권유한다. 경찰이던 친구 아버지에게 큰오빠를 맡긴다. 친구 아버지는 호송하던 중 큰오빠를 총으로 쏘 죽인다. 믿었던 친구에 대한 배신감이 채 사라지기도 전, 작은오빠는 일본으로 간다. 그리고 남편(외할아버지)은 모진 고문으로 만신창이가 된 뒤 술에 절어 살다 자살하고 만다.

외할머니는 5남매의 어머니이며, 평생 자신을 원망하는 지아비의 아내였다. 시부모의 며느리이기도 했다. 1인3역을 감당해야 했던 외할머니의 그 뒤 삶이 어떠했을지는 영화를 더 보지 않아도 짐작이 간다. 심지어 외할머니는 작은외할아버지집 살림까지 거들어야 했다. 큰오빠의 총살 장면을 목격했던 작은외할아버지가 정신이상 증세를 보인 뒤 작은집은 풍비박산의 지경에 놓였기 때문이다. 작은외할아버지의 일기장은 이런 아픈 사연을 안고 있었다.

‘Chwaik kajok 60nyŏn chanhoksa’, in *Hangyŏre sinmun* (adapted)

잔혹 - cruelty, brutality, mercilessness

할매 - slang term for “grandmother”

~를 통해 - through, by

비극적 - tragic

이념 - ideology

갈등 - conflict

반목 - antagonism, hostility, enmity

살육 - massacre, slaughter

독기 - spite, malice

처절하다 - pitiful, gruesome, wretched

파괴하다 - to destroy

후유증 - after effect, consequences

여전히 - still

현실 - reality

기록 - record

감독 - director

전남 - South Cholla province

나주 - city of Naju

고향 - hometown

우연히 - by accident, by chance

일기 - diary

증세 - symptom

자살하다 - to commit suicide

쫓기다 - to be chased

문장 - sentence

그득하다 - full of

진실 - truth

드러나다 - to emerge, to appear

해방 - liberation

암울하다 - gloomy, dark

이른바 - so-called

좌익 - left wing

큰오빠 - eldest brother (for woman)

작은오빠 - older brother (for woman)

공산주의자 - communist

대대적 - large-scale, tremendous

소탕 - sweep, clearing, cleaning up

작전 - strategy

고민 - agony

상황 - situation

자수 - give oneself up
경찰 - police
호송하다 - to escort, convey
배신감 - feeling of betrayal
모질다 - ruthless, cruel, harsh
고문 - torture
만신창이 - completely ruined; health completely ruined
남매 - brothers and sisters
평생 - for entire life
원망하다 - to bear a grudge
시아비 - husband
시부모 - parents of husband
감당하다 - to bear, be responsible for
삶 - life
짐작 - conjecture, guess
심지어 - what is worse, on top of it, furthermore
살림 - living, livelihood, household
거들다 - to help, assist
총살 - shooting
장면 - scene
목격하다 - to observe, witness
정신이상 - psychological problem
푼비박산 - scattered, broken into fragments
지경 - situation
사연 - matter, circumstances

END OF PAPER